

Porównanie tłumaczeń Jana 18:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedzieli i powiedzieli mu: Jeśli nie byłby ten zło czyniący, nie — tobie wydalibyśmy Go.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli i powiedzieli mu jeśli nie był On złoczyńca nie kiedykolwiek ci wydaliśmy Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odezwali się i powiedzieli mu: Gdyby On nie był złoczyńcą,* nie wydalibyśmy Go tobie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedzieli i rzekli mu: Gdyby nie był ten zło czyniący. nie by ci wydalibyśmy go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli i powiedzieli mu jeśli nie był On złoczyńca nie (kiedy)kolwiek ci wydaliśmy Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby On nie był przestępcą — odpowiedzieli — nie wydalibyśmy Go tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: Gdyby on nie był złoczyńcą, nie wydalibyśmy go tobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu i rzekli: Być ten nie był złoczyńcą, tedybyśmy ci go nie podali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedzieli i rzekli mu: By ten nie był złoczyńcą, nie podalibyśmy go byli tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W odpowiedzi rzekli do niego: Gdyby to nie był złoczyńca, nie wydalibyśmy go tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedzieli mu, mówiąc: Gdyby ten nie był złoczyńcą, nie wydalibyśmy go tobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oznajmili mu: Gdyby On nie był złoczyńcą, nie wydalibyśmy Go tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni odpowiedzieli: „Nie wydalibyśmy Go tobie, gdyby On nie był złoczyńcą”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiadając mu, rzekli: „Gdyby On nie był złoczyńcą, nie wydalibyśmy Go tobie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedzieli: - Gdyby to nie był przestępca, nie przekazalibyśmy go tobie!

¹⁾ <x>290 53:12</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział im Piłat: - Zabierzcie Go i osądzicie według waszego Prawa. Judejczycy mu odrzekli: - Nam nie wolno zabić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповіли йому і сказали: Якби він не був злочинцем, ми не видали б його тобі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnili się dla odpowiedzi i rzekli mu: O ile nie był ten właśnie złe czyniący, nie by tobie przekazaliśmy go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiadając mu, rzekli: Gdyby ten nie był złoczyńcą, to byśmy ci go nie wydali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odpowiedzieli: "Gdyby niczego złego nie uczynił, tobyśmy go do ciebie nie prowadzili".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając, rzekli mu: "Gdyby ten człowiek nie był winowajcą, nie wydalibyśmy go tobie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Gdyby nie był przestępcą, nie przyprowadzalibyśmy go do ciebie— odpowiedzieli.